

CURRICULUM VITAE

Jorge Rizzo Tortuero
Tel. i Fax: 93.269.00.00
E-mail: jorge@rizzotraducciones.es
Web: www.rizzotraducciones.es



Formazione accademica:

ESCUELA UNIVERSITARIA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES, "E.U.T.I."
(UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA)
Laurea in Traduzione dall'inglese e dal francese in spagnolo (giugno 1991)

FACULTAD DE SOCIOLOGÍA Y COMUNICACIÓN
(UNIVERSITAT POMPEU FABRA)
Laurea in Giornalismo (giugno 1995)

Lingue:

Bilingue spagnolo-catalano
Inglese: livello superiore (Diplom of Proficiency in English)
Italiano: livello superiore (Diploma Superiore; Istituto Italiano)
Francese: livello alto (4° corso E.O.I.; diplomatura in traduzione E.U.T.I.)
Giapponese: livello medio (4° corso E.O.I.)
Tedesco: livello elementare (1° corso E.O.I.)

Informatica:

Windows e MacIntosh; trattamento di testi WordPerfect e Word, e programmi di disegno (Quark'X'Press, Photoshop, Freehand).

Esperienza professionale:

Come traduttore: (aree di specializzazione in blu)

- Traduzione di [romanzi](#) per le case editrici Roca Editorial (da 2004), RBA (da 2000) e Planeta DeAgostini (1999-2002).
- Traduzione di libri di divulgazione ([design](#), [arte](#), [storia](#), [archeologia](#), [geografia](#), [musica](#), [cucina](#), [scienza e salute](#)) e [guide di viaggi per](#) GeoPlaneta/Lonely Planet (da dicembre 1997), Folio (1998-2001), RBA/National Geographic (libri e riviste) (da 2000) y Parramón (da 2002).
- Traduzione di [articoli](#) per le riviste Men's Health, Integral, Mente Sana e BestLife (da 2002).
- Correttore di stile e traduttore interno e free-lance all'agenzia di traduzione Intertext (Barcellona) da 1998.
- Traduzione di [articoli di medicina](#) dall'inglese, francese e italiano per riviste mediche della casa editrice Dips Rocas (poi Nexus), (1997-2000) e per la edizione spagnola della rivista *Angiology* di Westminster Publications (USA) (1997-1998).
- Traduzione di libri di testo e divulgazione su [medicina alternativa](#) per la Escuela Internacional de Ayurveda de España (da 1998).
- Interprete e traduttore dall'inglese, giapponese e italiano, e *supporting staff* per la NHK (televisione nazionale giapponese) per la trasmissione in Giappone delle Olimpiadi di Barcellona (1992).
- Traduttore free-lance per le agenzie di traduzione Adia, Alphabet, Faus i Planas, Eurolink, Debat, Traditext, Duual, Glossolàlia y Discobole, e per compagnie di [servizi editrici](#), [project management](#) e [pubblicità](#) (da 1991).

Come giornalista (impaginatore):

- Collaboratore nelle sezioni di [Impaginazione](#), [Disegno](#) e Magazine del giornale *La Vanguardia* e altre pubblicazioni del Grupo Godó, da giugno 1994 a gennaio 1996.

Altri lavori:

- Insegnante di inglese con gruppi di bambini e adulti in scuole di lingue di Barcellona da marzo 1990 a giugno 1994.